

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ РАЗНЫХ УРОВНЕЙ

ВЫПУСК 15

ЕЖЕГОДНЫЙ СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**Махачкала
2013**

**СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ РАЗНЫХ УРОВНЕЙ. ВЫПУСК 15. ЕЖЕ-
ГОДНЫЙ СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ. – Махачкала, 2013.**

Редакционная коллегия:

д. ф.н., профессор **К.Р.Керимов** (ДГУ); д. ф.н., профессор **Д.С.Самедов** (ДГУ); д. ф.н., профессор **А.А.Абдуллаев** (ДГПУ); д. ф.н., профессор **М.И.Магомедов** (ИЯЛИ ДНЦ РАН); к.ф.н., доцент **Х.М.Кадачиева** (ДГУ)

Ответственный редактор – д.ф.н., профессор **П.А.Магомедова**

*Ежегодный сборник трудов «Семантика языковых единиц разных уровней» включает в себя научные статьи, тезисы докладов и сообщений по актуальным проблемам современной лингвистической семантики и прагматики, раздел «Рецензии и отзывы» предлагает отзывы о новых научных разработках и трудах отечественных лингвистов. В раздел «Из архива сборника» подобраны работы из первых выпусков ежегодника. Настоящий выпуск посвящен шестидесятилетию юбилею известного языковеда Нурмагомеда Эльдерхановича **Гаджиахмедова***

1. Отрицательная форма глагола во взаимодействии с другими лексическими и грамматическими средствами способствуют расширению номинативных и выразительных возможностей арчинского языка.

2. В языке нами отмечена высокая активность использования побудительных предложений с двойным отрицанием.

3. Важной стилистической особенностью отрицательных форм глагола арчинского языка, является разнообразие субъективно-модальных оттенков и экспрессивности вносимой ими в речевое сообщение.

Пристатейный список литературы

Кибрик А.Е. Опыт структурного описания арчинского языка. Том 11. Таксонгоми-ческая грамматика. МГУ, 1977.

Халиков М.М. Основы стилистики аварского языка. Махачкала, -1997.

Майсак Т. А.

(Москва)

УДИНСКИЙ ПЕРФЕКТ: АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЙ В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ КОРПУСЕ*

Майсак Т.А. – к.ф.н., с.и.с. Отдела кавказских языков Института языкознания
Российской Академии наук

1. Перфект и способы его изучения

К основным, наиболее употребительным в речи и письменных текстах финитным формам индикатива в удинском языке (далее речь пойдет только о ниджском диалекте) относится настоящее время на *-sa*, два будущих времени — на *-al* и на *-o* — и два прошедших времени — на *-и* и на *-e*, см. Таблицу 1. Настоящее время, или Презенс, имеет самое общее значение и описывает как ситуации, разворачивающиеся в актуальный момент времени, так и ситуации обычные и повторяющиеся, а также активно используется в нарративных текстах в роли «исторического» настоящего. Из двух будущих времен одно, Будущее основное на *-al*, специализируется именно на описании ситуаций в плане будущего и лишено явных модальных оттенков, тогда как другое, Будущее модальное на *-o*, имеет более широкий круг употреблений, к которым, помимо описания гипотетической ситуации в будущем, относится хабитуальное значение, а также функция «настоящего исторического» (подробнее см. Майсак 2008). Что же касается противопоставления двух форм прошед-

* Работа проведена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 13-04-00345.

шего времени, то при первом приближении его можно охарактеризовать как достаточно типичное противопоставление Аориста и Перфекта⁹. Далее мы постараемся показать обоснованность данной квалификации этих двух форм.

Таблица 1. Основные финитные формы индикатива (глагол бакес 'быть, стать')

Название	Форма (без показателя лица)	Форма (с показателем Зл. ед.ч.)
Презенс	<i>бак-са</i>	<i>банек-са</i>
Аорист	<i>бак-и</i>	<i>банек-и</i>
Перфект	<i>бак-е</i>	<i>бак-е-не</i>
Будущее основ- ное	<i>бак-ал</i>	<i>бак-ал-е</i>
Будущее модаль- ное	<i>бак-о</i>	<i>банек-о</i>

Аорист понимается нами как форма прошедшего времени совершенного вида, т.е. форма с определенной (перфективной) аспектуальной характеристикой. Это наиболее частотная форма прошедшего времени и основное средство, используемое в повествовательных текстах о прошлом. Ср. следующий фрагмент (с опущением прямой речи), в котором все события основной линии повествования переданы Аористом (выделено подчеркиванием в оригинале и переводе)¹⁰:

(1) *BeIneIzъи ерекълугъа кала са егъелин суъруънебу. Чобана кIалети изи тIоIгъоIл. Пине, ... Ошин гъи таци беIneIzъи суъруъ нIурум ерекълугъане. ПIурумал чобана изи аьйитаъ пине. ШотIин аьйите тади ки, ... Са гъема гъи оша ишкъарен суъруънаъ нIурум ерекълугъи боше акIи. Сал чобани перваре тене таци. Бехе бафтIи ки, джобъи са йакъ фикирбсуне лазум.*

‘(У одного мужика был ореховый сад, и однажды он пошел туда погулять.) Он посмотрел — в саду большая отара баранов. Он подозвал к себе чабана. И сказал: «...». Пошел он на следующий день, посмотрел, а отара опять в саду. Опять сказал чабану. Тот пообещал: «...». Через несколько дней мужик опять увидел отару в саду. Больше он не пошел к чабану. Он понял, что надо придумать другой способ.’

⁹ В грамматических очерках удинского языка две этих формы, как правило, не имеют четких терминологических различий и называются «прошедшее совершенное I» и «прошедшее совершенное II» (Дирр 1904: 55, 57), «аорист I» и «аорист II» (Гукасян 1974: 287; Harris 2002: 27) и т.п.

¹⁰ Примеры (1)–(8) заимствованы из сборника текстов (Keçaağı 2001), в котором использован один из вариантов латинской графики для удинского языка. В настоящей работе мы, однако, для единообразия приводим все удинские примеры в кириллической записи, предложенной в словаре (Гукасян 1974) и достаточно близкой к письменностям дагестанских языков.

Формально Аорист тождествен нефинитной форме на *-и*, совмещающей функции причастия (определения имени) и деепричастия (обстоятельной формы) совершенного вида. Зависимые предложения с нефинитной формой отличаются от финитных предложений с Аористом тем, что только в последних имеется показатель лично-числового согласования, важнейший предикативный элемент в удинском языке. Ср. (2), в котором первая форма на *-и* имеет функцию причастия, вторая — функцию деепричастия, а третья является финитной формой (показатель 3 л. е.д. *-не-*):

(2) *ТагъатІанал баскІи егъелхохун сунтІу гавала басакІи аханети.*

‘А когда он уходил, он положил в мешок одного из спящих баранов и взвалил на спину (букв. а когда уходил, спящего из баранов одного в мешок сунув взвалил на спину).’

Формальная близость Аориста и (дее)причастия позволяет предположить, что диахронически финитная форма восходит к конструкции с нефинитной — возможно, в сочетании с утраченной впоследствии связкой (типа «сделав есть»). Внутренняя форма удинского Перфекта, в отличие от Аориста, непрозрачна: он также образован от основы совершенного вида, однако не соотносится напрямую с какой-то конкретной нефинитной формой.

Традиционно под перфектом¹¹ понимается аспектуальное значение, описывающее ситуацию в прошлом, последствия которой существуют в момент наблюдения. По словам В. А. Плунгяна, перфект указывает на «любой (пусть даже косвенный) результат ситуации, релевантный в последующий момент (обычно в момент речи) — так сказать, любое «эхо» ранее имевшей место ситуации, если это «эхо» еще звучит в тот момент, когда говорящий описывает ситуацию» (Плунгян 2000: 299). Перфект грамматикализован чуть менее чем в половине языков мира; в рамках видо-временной системы для него наиболее типично быть противопоставленным общему прошедшему времени (претериту) либо перфективному прошлому (аористу). Наряду с общим значением текущей релевантности, перфекту типологически свойственны также такие более специфические значения, как *иммедиатное*, или значение ближайшего прошедшего (‘только что случилось’), а также *экспериенциальное*, или значение наличия у субъекта опыта осуществления ситуации (‘приходилось делать’). Распространено также превращение перфекта в форму прошедшего времени косвенной засвидетельствованности (Плунгян 2011: 391—394).

¹¹ В данной работе мы следуем конвенции, предложенной в 1970-е гг. Бернардом Комри, в соответствии с которой названия универсальных (межъязыковых) категорий приводятся со строчной буквы, а названия конкретно-языковых — с прописной. Это связано с тем, что значение конкретно-языковой формы (например, удинского Перфекта) может не полностью соответствовать межъязыковому «прототипу» (например, перфекту в универсальном смысле).

В целом употребления удинской формы на *-e* соответствуют типологическим свойствам перфекта — она чаще всего используется именно при описании текущей релевантности прошедшей (в том числе недавней) ситуации.

(3) *Уканан, гъе вайнакI йекъе хаилойуз бохе.*

‘(Бабушка обращается к внукам:) Ешьте, сегодня я для вас сварила мясной суп.’

(4) *ШукIала маупа, зокъална ходалхунуз бите.*

‘(Муж, свалившись в деревья, рассказывает об этом жене:) Никому не говори, я упал с кизила.’

(5) *ШагъатIмIун пе, амдари лохол тис цIи чIегъамин изи пулмух чIегъайин шагъатIе.*

‘(Комментарий рассказчика:) Верно сказано, что лучше, чтобы у человека глаза выпали, чем о нем пошла дурная слава.’

Как правило, в повествовательных текстах удинский Перфект используется в прямой речи персонажей. Эта форма не встречается в основной линии повествования, что закономерно, поскольку это типичная функция аориста. Перфект, однако, может выступать в интродуктивных и фоновых предложениях, описывающих общее положение дел к началу всего нарратива либо одного из его эпизодов.

(6) *Бакене, тене баке са падчагъ.*

‘Жил-был (букв. был, не был) один царь.’

(7) *Гъекъара хъаIвейцейан, тейан баIгъаIбе.*

‘Сколько ни искали, не нашли.’

(8) *Чур базари бели тойегъала пайну жIомо аIмби чурпене.*

‘(Корова потерялась. Ее везде искали, а потом увидели:) Корова с открытым ртом стоит в той части базара, где продают скот.’

В последнем примере иллюстрируется характерное для удинского языка *результативное* значение Перфекта, свойственное глаголам ‘стоять’, ‘сидеть’, ‘лежать’: нахождение в соответствующем состоянии (‘стоит’, ‘сидит’, ‘лежит’), как правило, описывается по-удински именно при помощи данной формы.

Для уточнения характеристики удинской формы на *-e* как перфекта возможно применение различных методик. Так, можно проверить соответствие употребления данной формы более широкому кругу специально подобранных перфектных контекстов — например, на основе анкеты по изучению перфекта, составленной Э. Далем и включающей 88 предложений (*The*

Perfect Questionnaire, см. Dahl (ed.) 2000: 801—809). С другой стороны, можно проанализировать все употребления данной формы в естественных текстах на удинском языке, что поможет получить более точное представление о ее функциях. Ниже мы, однако, применяем другой подход, в известной степени сочетающий оба названных. Мы рассмотрим использование формы на *-e* в *параллельном корпусе*, т.е. в текстах, переведенных с одного источника и доступных на нескольких языках. В данном случае употребление грамматических форм можно наблюдать в дискурсивном контексте, а не в изолированных предложениях. При этом описываемые ситуации заранее заданы оригиналом, что делает возможным сравнение используемых при переводе конкретно-языковых средств. Каждое предложение параллельного корпуса — и, в частности, каждое предложение с использованием перфекта в одном языке — можно сопоставить с удинским эквивалентом, проверив, используется ли в данном случае и в удинском языке Перфект на *-e* либо какая-то иная форма.

Исследования на базе параллельных корпусов в последние годы становятся всё более популярными (ср. специальный сборник статей по этому направлению Cysouw, Wälchli (eds) 2007). Как правило, в данном случае исследователи обращаются к переводам популярных произведений художественной литературы, доступных на многих (или даже многих десятках) языках — таких, как «Маленький принц», «Винни-Пух» или «Гарри Поттер и философский камень». Одним их важнейших источников для анализа по параллельным корпусам являются и библейские книги, которые переведены на максимальное число языков мира. Для удинского языка этот источник также доступен благодаря действующей в настоящее время программе по переводу Библии на современный ниджский диалект. В 2009 году вышел перевод Книги Руфи и Книги пророка Ионы¹², в 2011 году — перевод Евангелия от Луки. Ниже мы анализируем использование перфекта в удинском переводе Книги Руфи (Руф.) и Книги пророка Ионы (Ион.) в сопоставлении с двумя версиями английского перевода — классической Библией короля Якова XVII в. (*King James Bible*, KJB) и современным переводом, известным как «Новая международная версия» (*New International Version*, NIV)¹³. Поскольку употребление глагольных форм в английских переводах KJB и NIV не тождественно, мы рассматриваем все контексты, в которых английский Перфект (т.е. конструкция *have/has + past participle*) использован хотя бы в одном из переводов. Кроме того, мы смотрим также те предложения, в которых форму Перфекта на *-e* содержит удинский перевод, хотя в английских версиях Перфект не используется.

Так как английский является языком с «образцовой» формой перфекта, нас будет интересовать следующий круг вопросов:

а) какие формы соответствуют английскому Перфекту в удинском переводе?

¹² Rut' – Iona. Chambersburg, 2009.

¹³ Английские тексты KJB и NIV взяты с сайта Biblos (<http://biblos.com/>). Современный русский перевод — далее СРП — приводится по изданию (Библия 2011).

б) в случае, если Перфекту в английском языке соответствует не удинская форма на *-e*, а другая форма, с чем это может быть связано?

в) имеются ли случаи, когда удинской форме на *-e* в английском переводе соответствует не Перфект, а другая форма?

Ответы на данные вопросы, по нашему мнению, будут во многом способствовать более точной характеристике удинской формы.

2. Сопоставление перфектных форм в Книге пророка Ионы

В Книге пророка Ионы рассказывается о том, как Иона, посланный Богом с проповедью к язычникам, испугался этой поездки и сел на корабль, который, однако, попал в шторм. Сочтя Иону виновником несчастья, команда корабля выбросила его за борт, где Иону поглотил кит; в чреве кита пророк раскаялся в своих поступках, был исторгнут китом на берег и возобновил свое пророческое служение.

Это одна из самых небольших книг Ветхого Завета, и перфектных форм в ней обнаруживается немного: всего имеется 12 контекстов, в которых хотя бы в одном из трех переводов употреблена перфектная форма. Как видно по Таблице 2, всего имеется 11 контекстов, в которых в английских переводах употреблен Перфект (в каждом из английских переводов употреблено по 7 форм Перфекта, при этом в 5 случаях контексты употребления совпадают). В удинском переводе 5 перфектных форм, из которых 3 соответствуют английским перфектным контекстам¹⁴.

На первый взгляд, употребление английской и удинской перфектных форм соотносится не очень хорошо, однако здесь важна следующая оговорка. Об отсутствии корреляции между формами перфекта в двух языках имеет смысл говорить применительно к случаям, когда перфекту в одном соответствует другая финитная глагольная форма прошедшего времени во втором (например, претерит или аорист). В значительном же числе случаев, представленных в Таблице 2, перфекту в одном языке соответствует просто другая синтаксическая конструкция, без использования финитной глагольной формы прошедшего времени.

Так, в Ион. 1.9 английской форме Перфекта в относительном предложении (KJB: *...the God of heaven, which hath made the sea and the dry land* 'Господа, Бога Небесного, создавшего море и сушу') в удинском соответствует не финитная форма, а перфективное причастие *йаратмишии* (букв. сотворивший) в соответствии с предпочитаемой в нахско-дагестанских языках «причастной» стратегией релитивизации. В Ион. 1.12 английскому Перфекту (NIV: *...it is my fault that this great storm has come upon you* 'это из-за меня на вас обрушился такой шторм') соответствует безглагольное предложение, ср. *Ме ту-фан без даьрдене*, букв. «эта буря из-за меня».

¹⁴ Здесь и далее из подсчетов исключена форма на *-e* с частицей прошедшего времени *-й* (функционально это сочетание представляет собой плюсквамперфект), а также форма на *-e* в составе юссивной конструкции ('пусть сделает') с показателем *-кьа*.

Аналогично дело обстоит и в английских переводах, в которых места, где в удинском был выбран Перфект, переведены иначе. В Ион. 1.6 обращение к спящему содержит либо отглагольное имя («О, спящий!»), либо модальную конструкцию («Как ты можешь спать?»), тогда как удинский переводчик выбрал именно форму Перфекта, в данном случае в результативном значении: «Ты что спишь?». В Ион. 1.6 удинский перевод описывает событие в прошлом («...из-за кого с нами случилось это несчастье»), тогда как английские версии используют связочные конструкции типа «кто виновен» или «это несчастье на нас» — тем самым, имеет место ситуация, обратная к рассмотренной выше в Ион. 1.12. (Обратим внимание, что в русском переводе в обоих местах употреблено настоящее время: «спишь», «терпим бедствие».)

(9) Ион. 1.6

Гьун клаьн баскIе?

[ты что спишь?]

KJB: What meanest thou, O sleeper?

NIV: How can you sleep?

СРП: (Капитан спрашивает Иону во время шторма:) Что ж ты спишь?

(10) Ион. 1.7

...ми даьрдена ме баьла беши бел гьаре.

[кого из-за это несчастье нашу на голову пришло]

KJB: ...for whose cause this evil is upon us.

NIV: ...who is responsible for this calamity.

СРП: (Надо бросить жребий, чтобы узнать,) из-за кого мы терпим это бедствие!

За вычетом всех этих случаев имеется 6 перфектных контекстов в английских переводах, которым в 3 случаях в удинском соответствует Перфект и еще в 3 — Аорист. В первых трех случаях удинская форма на *-e* употреблена в типичном значении перфекта — текущая релевантность ситуации в прошлом: «до меня дошли (вести)», «что ты наделал?» и «ты сделал так, как хотел».

(11) Ион. 1.2

Иичогьой бикьала тис аьшурхо за nIanIене.

[их совершённые плохие дела меня достигли]

KJB: ...their wickedness is come up before me.

NIV: ...its wickedness has come up before me.

СРП: (Обличай ее жителей, объяви им, что) мне стали известны их злодеяния.

(12) Ион. 1.10

Гьун мо гье аьше бикьену?

[ты это какое дело совершил?]

KJB: Why hast thou done this?

NIV: What have you done?

СРП: (Моряки ужасаются рассказу Ионы:) Что ж ты наделал!

(13) Ион. 1.14

Гъун ви чурегъалтун бе.

[ты твое желаемое сделал]

KJB: ...for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

NIV: ...for you, LORD, have done as you pleased.

СРП: (Ты — Господь:) такова была Твоя воля.

Из трех предложений, где английскому Перфекту в удинском соответствует форма Аориста, отметим Ион. 2.4 и 2.6, входящие в молитву Ионы во чреве кита: по всей видимости, перечисление произошедших с пророком событий (СРП: «я изгнан прочь с Твоих глаз», «Ты поднял из Пропasti жизнь мою») было проинтерпретировано при переводе именно как нарративная последовательность, что и обусловило выбор аористной формы.

Итак, можно заключить, что хотя удинская форма на -е употребляется в Книге пророка Ионы не во всех случаях, где использован английский Перфект, все контексты употребления удинской формы относятся к типичным перфектным.

Таблица 2. Перфектные контексты в Книге пророка Ионы

Стих	КJB	NIV	Удинский перевод
Ион. 1.2	Результатив (<i>is come up</i>)	Перфект (<i>has come up</i>)	Перфект (<i>nlanlene</i>)
Ион. 1.6	Именная группа	Модальная конструкция	Перфект (<i>baske</i>)
Ион. 1.7	Связочная конструкция	Связочная конструкция	Перфект (<i>беши бел гъаре</i>)
Ион. 1.9	Перфект (<i>hath made</i>)	Претерит (<i>made</i>)	Причастие СВ (<i>йаратмиши</i>)
Ион. 1.10	Перфект (<i>hast done</i>)	Перфект (<i>have done</i>)	Перфект (<i>аьше бикъену</i>)
Ион. 1.12	Связочная конструкция	Перфект (<i>has come</i>)	Именная группа
Ион. 1.14	Перфект (<i>hast done</i>)	Перфект (<i>have done</i>)	Перфект (<i>бе</i>)
Ион. 2.4	Презенс (<i>am cast out</i>)	Перфект (<i>have been banished</i>)	Аорист (<i>бистлу</i>)
Ион. 2.6	Перфект (<i>hast brought up</i>)	Претерит (<i>brought up</i>)	Аорист (<i>члевенклу</i>)
Ион. 2.9	Перфект (<i>have vowed</i>)	Перфект (<i>have vowed</i>)	Именная группа

Ион. 4.10	Перфект (<i>hast had pity</i>)	Перфект (<i>have been concerned</i>)	Аорист (<i>горохе гъару</i>)
Ион. 4.10	Перфект (<i>hast not laboured</i>)	Претерит (<i>did not tend</i>)	Деепричастие СВ (<i>ну бумлу</i>)

3. Сопоставление перфектных форм в Книге Руфи

Книга Руфи повествует о женщине-моавитянке, после смерти мужа переселившейся вместе со свекровью в Землю Израиля и собиравшей колоски на жатве своего богатого родственника Вооза (Боаза), который затем взял ее в жены. Заканчивается книга рождением у Вооза и Руфи сына, внуком которого станет царь Давид.

Книга Руфи также не очень велика по объему, однако она примерно вдвое превосходит Книгу пророка Ионы. Перфектных контекстов в ней также оказывается больше: есть 39 случаев, в которых хотя бы в одном из трех переводов употреблена перфектная форма. Как видно по Таблице 3, имеется 30 контекстов, в которых в английских переводах употреблен Перфект (в каждом из английских переводов употреблено по 24 формы Перфекта, при этом в 18 случаях контексты употребления совпадают). В удинском переводе 18 перфектных форм, из которых 9 соответствуют английским перфектным контекстам.

Среди случаев, когда английскому Перфекту в удинском не соответствует форма на *-e*, преобладает использование конструкций с нефинитными формами, прежде всего перфективным деепричастием и причастием, имперфективным причастием, особой обстоятельственной формой. Во многом это связано с предпочтением в удинском языке (как и вообще в нахско-дагестанских) нефинитных подчинительных предложений. Так, например, в Руф. 2.11 английскому относительному предложению с финитным Перфектом («которые ты сделала») соответствует удинское субстантивированное причастие совершенного вида («сделанные»); в Руф. 2.21 и 3.2 финитной английской клаузе с союзом *until* 'до' соответствует особая удинская деепричастная форма на *-амин*, выражающая именно значение 'до того как, пока не', и т.п.

(14) Руф. 2.11

...ишкъар пIуритIухун оша къайнакойнакI битIогъо.

[муж умерший после для.свекрови сделанные]

KJB: ...that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband.

NIV: ...what you have done for your mother-in-law since the death of your husband.

СРП: (Мне рассказывали о том,) что ты сделала для свекрови после смерти твоего мужа.

(15) Руф. 3.3

ШотIин каъий-уIгъи чаркIамин...

[он есть-пить пока.не.закончит]

KJB: ...until he shall have done eating and drinking.

NIV: ...until he has finished eating and drinking.

СРП: (Не показывайся Боазу,) пока он не закончит ужинать.

Девять мест, в которых английский Перфект соответствует удинскому, представляют собой классический перфектный контекст релевантности прошедшей ситуации: ср. «Всемогущий Бог послал мне несчастье», «я приказал своим работникам», «я слышал» и т.п.

(16) Руф. 1.21

Битова-башарбалтин бежи бел баълаъне ечере.

[всё могущий мою на.голову несчастье принес]

KJB: and the Almighty hath afflicted me?

NIV: the Almighty has brought misfortune upon me.

СРП: (Нооми говорит о своей судьбе:) Всесильный послал мне несчастье.

(17) Руф. 2.9

АьшнIалхо тапшурбезу, ва галтетIундал.

[работникам я.приказал тебя они.не.тронут]

KJB: ...have I not charged the young men that they shall not touch thee?

NIV: I have told the men not to lay a hand on you.

СРП: (Боаз успокаивает Руфь:) Я приказал своим людям не обижать тебя.

(18) Руф. 2.11

Ибакезу...

[я.слышал]

KJB: It hath fully been shewed me...

NIV: I've been told all...

СРП: Мне рассказывали (о том, что ты сделала для свекрови после смерти твоего мужа).

Наконец, девять употреблений удинского Перфекта, которым в английском соответствуют другие формы или конструкции, в основном также демонстрируют основное перфектное значение. В некоторых случаях удинский Перфект используется в идущих подряд клаузах, тогда как английский перевод не столь последователен: ср. Руф. 2.19 с вопросами свекрови к Руфи, а также Руф. 4.15 и 4.17, описывающие рождение у Вооза и Руфи сына (в удинском о рождении ребенка говорится при помощи глагола 'стать', букв. «от/для матери стал»).

(19) Руф. 2.19

Гъе майан башагъбе? Майан аьшнIе?

[сегодня где собирала.колоски? где работала?]

KJB: Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou?

NIV: Where did you glean today? Where did you work?

СРП: Где же ты собирала? Где ты трудилась сегодня?

(20) Руф. 4.15

...ва геле чурегъала бинахуне баке.

[тебя очень любящей от невестки стал]

KJB: ...for thy daughter in law, which loveth thee... hath born him.

NIV: For your daughter-in-law, who loves you... has given him birth.

СРП: Сноха твоя, которая любит тебя, родила его!

(21) Руф. 4.17

НаоминейнакI гъаре баке.

[для Нооми мальчик стал]

KJB: There is a son born to Naomi

NIV: Naomi has a son!

СРП: Мальчик родился у Нооми¹⁵.

В Руф. 3.8 представлено характерное для удинского языка результативное значение Перфекта с глаголом 'вытягиваться, лежать'; в английском данный смысл ('лежала') передается либо простым Претеритом, либо конструкцией с причастием (букв. «была лежащей»).

(22) Руф. 3.8

Фурупи белгъатIан анекIи ки, изи турмогъостIа са чуух бохойбакене.

[повернувшись когда посмотрел что свой у ног одна женщина лежит]

KJB: ...and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

NIV: ...he turned—and there was a woman lying at his feet!

СРП: ...стал ворочаться и увидел, что рядом с ним лежит женщина.

Таблица 3. Перфектные контексты в Книге Руфи

Стих	KJB	NIV	Удинский перевод
Руф. 1.6	Плюсквамперфект (<i>had heard</i>)	Претерит (<i>heard</i>)	Перфект (ибакене)
Руф. 1.8	Перфект (<i>have dealt</i>)	Перфект (<i>have shown</i>)	Именная группа
Руф. 1.13	Результатив (<i>is gone out</i>)	Перфект (<i>has turned</i>)	Перфект (бокIосIене)
Руф. 1.20	Перфект (<i>hath dealt</i>)	Перфект (<i>has made</i>)	Перфект (агъунебе)
Руф. 1.21	Претерит (<i>went out</i>)	Претерит (<i>went away</i>)	Перфект (чIере)

¹⁵ Речь о ребенке Руфи; соседки говорили о том, что мальчик родился у Нооми, потому что часто видели Нооми с новорожденным на руках.

Руф. 1.21	Перфект (<i>hath brought</i>)	Перфект (<i>has brought</i>)	Аорист (<i>хъайди</i>)
Руф. 1.21	Перфект (<i>hath testified</i>)	Перфект (<i>has afflicted</i>)	Аорист (<i>коругъе тади</i>)
Руф. 1.21	Перфект (<i>hath afflicted</i>)	Перфект (<i>has brought</i>)	Перфект (<i>ечере</i>)
Руф. 2.6	Претерит (<i>came back</i>)	Претерит (<i>came back</i>)	Перфект (<i>гъаре</i>)
Руф. 2.7	Перфект (<i>hath continued</i>)	Перфект (<i>has retained</i>)	Связочная конструкция
Руф. 2.9	Перфект (<i>have not charged</i>)	Перфект (<i>have told</i>)	Перфект (<i>ташиурбезу</i>)
Руф. 2.9	Перфект (<i>have drawn</i>)	Перфект (<i>have filled</i>)	— ¹⁶
Руф. 2.10	Перфект (<i>have found</i>)	Перфект (<i>have found</i>)	Презенс (<i>аклеса</i>)
Руф. 2.11	Перфект (<i>hath been shewed</i>)	Перфект (<i>'ve been told</i>)	Перфект (<i>убакезу</i>)
Руф. 2.11	Перфект (<i>hast done</i>)	Перфект (<i>have done</i>)	Причастие СВ
Руф. 2.11	Перфект (<i>hast left</i>)	Претерит (<i>left</i>)	Деепричастие СВ
Руф. 2.11	Результатив (<i>art come</i>)	Претерит (<i>came</i>)	Перфект (<i>гаърбаке</i>)
Руф. 2.12	Именная группа	Перфект (<i>have done</i>)	Именная группа
Руф. 2.12	Результатив (<i>art come</i>)	Перфект (<i>have come</i>)	—
Руф. 2.13	Перфект (<i>hast comforted</i>)	Перфект (<i>have put</i>)	Причастие НСВ
Руф. 2.13	Перфект (<i>hast spoken</i>)	Именная группа	Деепричастие СВ
Руф. 2.18	Плюсквамперфект (<i>had gleaned</i>)	Плюсквамперфект (<i>had gathered</i>)	Перфект (<i>ечере</i>)
Руф. 2.19	Перфект (<i>hast gleaned</i>)	Претерит (<i>did glean</i>)	Перфект (<i>башагъбе</i>)
Руф. 2.19	Претерит (<i>wroughtest</i>)	Претерит (<i>did work</i>)	Перфект (<i>аьшле</i>)
Руф. 2.19	Претерит (<i>did take knowledge</i>)	Претерит (<i>took notice</i>)	Перфект (<i>шаатлугъбене</i>)
Руф.	Перфект (<i>hath not</i>)	Перфект (<i>has not</i>)	Причастие НСВ

¹⁶ В случаях, помеченных прочерком, в удинском переводе лексический эквивалент английского выражения отсутствует.

2.20	<i>left off</i>)	<i>stopped</i>)	
Руф. 2.21	Перфект (<i>until have ended</i>)	Презенс (<i>until finish</i>)	Обстоятельственная форма
Руф. 3.2	Претерит (<i>wast</i>)	Перфект (<i>have worked</i>)	Перфект (<i>аьинлену</i>)
Руф. 3.3	Перфект (<i>have done</i>)	Перфект (<i>has finished</i>)	Обстоятельственная форма
Руф. 3.8	Претерит (<i>lay</i>)	Презентное причастие	Перфект (<i>бохойба-кене</i>)
Руф. 3.10	Перфект (<i>hast shewed</i>)	Претерит (<i>showed</i>)	Причастие СВ
Руф. 3.10	Претерит (<i>followedst not</i>)	Перфект (<i>have not run after</i>)	Аорист (тен <i>хъавелци</i>)
Руф. 3.18	Перфект (<i>until have finished</i>)	Презенс (<i>until is settled</i>)	Деепричастие СВ
Руф. 4.3	Результатив (<i>is come</i>)	Перфект (<i>has come back</i>)	Перфект (<i>хъайба-кене</i>)
Руф. 4.9	Перфект (<i>have bought</i>)	Перфект (<i>have bought</i>)	Деепричастие СВ
Руф. 4.10	Перфект (<i>have purchased</i>)	Перфект (<i>have acquired</i>)	Презенс (<i>гъакъса</i>)
Руф. 4.14	Перфект (<i>hath not left</i>)	Перфект (<i>has not left</i>)	Аорист (<i>тади</i>)
Руф. 4.15	Перфект (<i>hath born</i>)	Перфект (<i>has given birth</i>)	Перфект (<i>баке</i>)
Руф. 4.17	Бытийная конструкция	Посессивная конструкция	Перфект (<i>баке</i>)

4. Выводы

Итак, рассмотрение удинской формы на *-e* в переводах двух библейских книг и сравнение контекстов ее употребления с английским Перфектом позволяют подтвердить квалификацию данной формы как Перфекта. Сделаем основные обобщения по результатам сравнения.

Удинский Перфект использован в переводе в чуть меньшем числе перфектных контекстов, чем английский (если, как оговорено выше, иметь в виду под «перфектными контекстами» все те случаи, когда перфектная форма использована хотя бы в одном из трех переводов, не считая русского). В Книге пророка Ионы удинский Перфект встречается в 5 из 12 контекстов (английский — в 7), в Книге Руфи удинский Перфект отмечен в 18 из 39 контекстов (английский — в 24).

Перфекты двух сравниваемых языков соответствуют друг другу примерно в половине случаев: в сумме по двум книгам, 12 удинских форм (из 23) употреблено в тех же контекстах, что и английские.

И первое, и второе из указанных обстоятельств могут объясняться тем, что в каждом конкретном случае переводчик был свободен в выборе средств перевода: нередко оригинал был передан без использования финитной глагольной формы индикатива, а другой синтаксической конструкцией.

Почти все примеры использования удинского Перфекта в рассмотренных переводах приходится на прямую речь персонажей. Также в них представлено почти исключительно базовое значение Перфекта (текущая релевантность) и в двух случаях — результативное значение (значение состояния у глаголов ‘спать’ и ‘лежать’). Экспериментальное и имедиатное значения, в принципе свойственные удинскому Перфекту, а также дискурсивное употребление в интродуктивных клаузах не были отмечены, что скорее всего связано с небольшим объемом текстов.

Как представляется, сопоставление употребления глагольных форм в параллельных корпусах может служить важным источником как для верификации гипотез о значениях конкретно-языковых категорий (наряду с более традиционными методами анализа оригинальных текстов и элиситации при работе с носителями языка), так и для типологических обобщений.

Пристатейный список литературы

- Библия*. Современный русский перевод. М.: РБО, 2011.
- Гукасян В. Л.* Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку, 1974.
- Дирр А.* Грамматика удинского языка // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXIII. Тифлис, 1904.
- Майсак Т. А.* Семантика и происхождение глагольных форм настоящего и будущего времени в удинском языке // Алексеев М. Е., Майсак Т. А. (отв. ред.) Удинский сборник: грамматика, лексика, история языка. М.: Academia, 2008.
- Плунгян В. А.* Общая морфология: Введение в проблематику. М.: УРСС, 2000.
- Плунгян В. А.* Введение в грамматическую семантику: Грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011.
- Cysouw M., Wälchli B.* (eds), Parallel Texts: Using Translational Equivalents in Linguistic Typology. Theme issue in Sprachtypologie & Universalienforschung (STUF) 60.2, 2007.
- Dahl Ö* (ed.) Tense and Aspect in the Languages of Europe. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000.
- Harris A.* Endoclitics and the Origins of Udi Morphosyntax. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Keçari K.* Orayin. Bakı, 2001.